

DOSSIER 0
FICHE 1
AVANT-PROPOS
PROFESSEURS

Les albums de jeunesse sont un excellent vecteur pour l'apprentissage des langues en milieu scolaire, qu'il s'agisse de la langue maternelle ou d'une langue étrangère.

La mallette de lecture TOMIBIB (« Tomi » comme Tomi Ungerer, et « bib » comme bibliothèque / Bibliothek) est un outil pédagogique destiné aux écoles françaises et allemandes dites bilingues – c'est-à-dire celles où l'enseignement précoce et intensif de la langue du partenaire estompe progressivement la hiérarchie entre langue maternelle et langue étrangère –. Les activités proposées autour de la littérature jeunesse visent en effet à faire cohabiter les deux langues au sein d'un même projet, dans le cadre d'un réseau littéraire.

En travaillant avec TOMIBIB, les élèves sont sollicités tant dans leur langue maternelle que dans la langue du partenaire, quel que soit leur degré d'autonomie. L'enseignant quant à lui enrichit ses pratiques en croisant les approches didactiques française et allemande. Enfin, un travail collectif autour d'un même projet dans les deux langues favorisera les échanges entre classes au sein d'une même école ou entre deux écoles partenaires.

Quel auteur se prêtait mieux à un tel projet que l'artiste franco-allemand Tomi Ungerer ? Cet Alsacien aujourd'hui mondialement connu incarne la rencontre des cultures française et allemande, tout en offrant une ouverture sur le reste du monde et la découverte d'un imaginaire si proche de la réalité.

TOMIBIB, ce sont cinq albums dans les deux langues, allant de « Otto » à « Crictor » en passant par « Flix », un grand jeu de plateau, des cartes à jouer, c'est aussi le DVD « Les trois brigands » et son livret d'exploitation ; ce sont surtout 9 dossiers pédagogiques élaborés par des professeurs d'écoles bilingues françaises et allemandes, qu'ils soient ici remerciés pour leurs contributions.

TOMIBIB est un projet porté conjointement par l'Institut français d'Allemagne et l'AEFE (Agence pour l'enseignement du Français à l'Étranger). Il a été réalisé grâce à l'investissement de nombreux enseignants et au soutien de l'éditeur Ernst Klett, d'EDF Allemagne, du Centre culturel franco-allemand de Karlsruhe et de l'Office franco-allemand pour la jeunesse.

Enfin, TOMIBIB bénéficie du haut patronage de la Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du traité pour la coopération franco-allemande.

C'est grâce à ces nombreux partenaires que l'Institut français d'Allemagne pourra offrir TOMIBIB aux écoles primaires bilingues en Allemagne. Nous voulons ainsi rendre hommage à l'engagement quotidien des enseignants et contribuer à rendre encore plus motivant l'apprentissage précoce du français et de l'allemand.

Robert VALENTIN
Conseiller culturel adjoint
Responsable de la coopération linguistique et éducative